

# Moby Dick

[美] 麦尔维尔

## 白 鲸 (上)

经典  
名著



世界  
经典  
名著  
文库

2  
1

Moby Dick

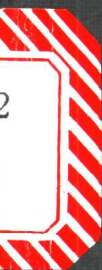
[美] 麦尔维尔

白鲸(下)

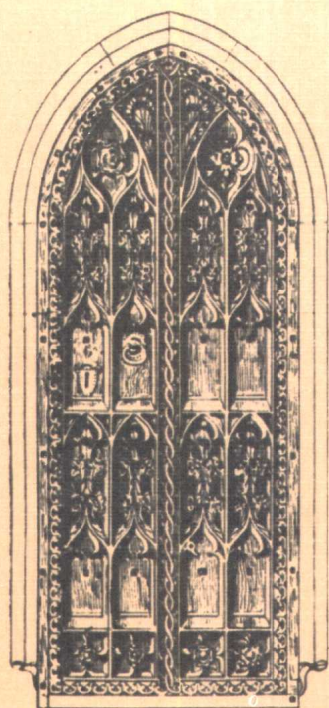
经典名著



世界经典名著文库







世界经典名著文库



■ 世界经典名著文库 ■

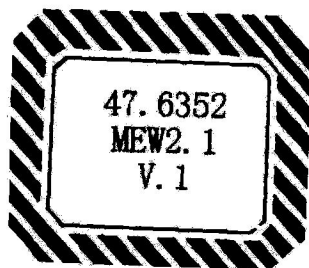
# 白 鲸

(上)

[美] 赫尔曼·麦尔维尔著



0851252



中国和平出版社  
新世纪出版社

■ 世界经典名著文库 ■

# 白 鲸

(下)

[美] 赫尔曼·麦尔维尔著

中国和平出版社  
新世纪出版社

47.6352

MEW

v.1

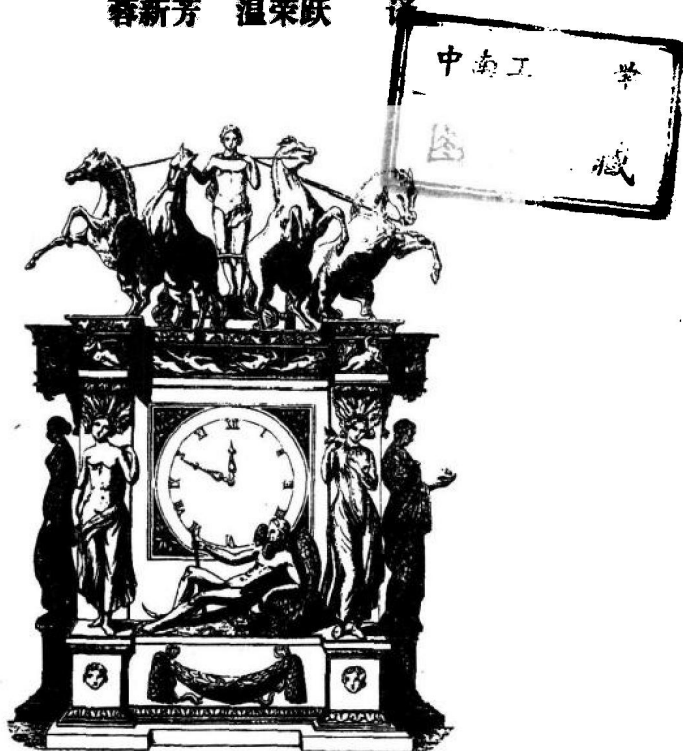
世 / 界 / 经 / 典 / 名 / 著 / 文 / 库

# 白 鲸

(上)

[美] 赫尔曼·麦尔维尔 著

蒋新芳 温荣跃 译



中国和平出版社  
新世纪出版社

1999/10

3

47.6352

MEW2.1

V.2

世 / 界 / 经 / 典 / 名 / 著 / 文 / 库

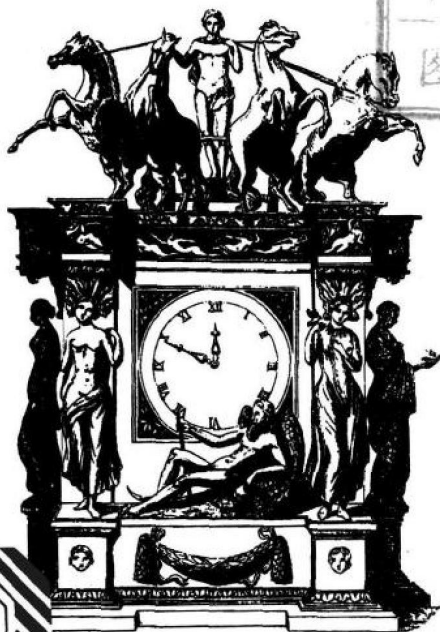
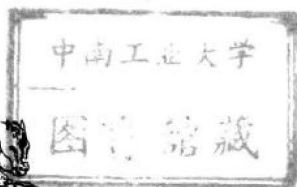
# 白 鲸

(下)



0851255

[美] 赫尔曼·麦尔维尔 著  
蒋新芳 温荣跃 译



中国和平出版社  
新世纪出版社

3

## 图书在版编目(CIP)数据

白鲸/(美)麦尔维尔(Melville. H.)著;蓉新芳等译. -北京:中国和平出版社,1999.9

(世界经典名著文库)

ISBN 7-80154-165-0

I. 白… II. ①麦… ②蓉… III. 长篇小说-美国-近代  
IV. I 712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 36736 号

白 鲸

(上、下册)

[美]麦尔维尔 著

蓉新芳 等译

中国和平出版社 出版发行  
新世纪出版社

新华书店 经销

长沙鸿发印务实业公司印刷

850×1168 1/32 19.625 印张 560 千字

1999 年 9 月第 1 版 1999 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-80154-165-0/G·158

定价:23.00 元



## 主要人物关系表

亚哈——“裴廓德号”捕鲸船船长

斯达巴克——“裴廓德号”捕鲸船大副

斯塔布——“裴廓德号”捕鲸船二副

弗拉斯克——“裴廓德号”捕鲸船三副

以实玛利——“裴廓德号”捕鲸船水手,小说的叙述者

魁魁格——“裴廓德号”黑人标枪手

以利亚——预言家,原“裴廓德号”水手

法勒——退休水手,原“裴廓德号”船长

比勒达——“裴廓德号”股东老板

# 目 录

|      |              |        |
|------|--------------|--------|
| 第一章  | 若即若离的诱惑····· | ( 1 )  |
| 第二章  | 毡制旅行包·····   | ( 6 )  |
| 第三章  | 大鲸客店·····    | ( 10 ) |
| 第四章  | 被单·····      | ( 23 ) |
| 第五章  | 早餐·····      | ( 27 ) |
| 第六章  | 街道·····      | ( 29 ) |
| 第七章  | 小教堂·····     | ( 32 ) |
| 第八章  | 讲坛·····      | ( 35 ) |
| 第九章  | 讲道·····      | ( 38 ) |
| 第十章  | 知心朋友·····    | ( 47 ) |
| 第十一章 | 睡衣·····      | ( 51 ) |
| 第十二章 | 传记·····      | ( 53 ) |
| 第十三章 | 独轮车·····     | ( 56 ) |
| 第十四章 | 南塔开特·····    | ( 61 ) |
| 第十五章 | 杂烩·····      | ( 63 ) |
| 第十六章 | 船·····       | ( 66 ) |
| 第十七章 | 斋戒·····      | ( 79 ) |
| 第十八章 | 他的画押·····    | ( 85 ) |
| 第十九章 | 预言家·····     | ( 89 ) |
| 第二十章 | 全体出动·····    | ( 93 ) |

|       |                 |        |
|-------|-----------------|--------|
| 第二十一章 | 上船·····         | ( 96 ) |
| 第二十二章 | 快乐的圣诞节·····     | (100)  |
| 第二十三章 | 临风之岸·····       | (105)  |
| 第二十四章 | 辩护者·····        | (107)  |
| 第二十五章 | 附言·····         | (111)  |
| 第二十六章 | 骑士与随从·····      | (112)  |
| 第二十七章 | 骑士与随从·····      | (115)  |
| 第二十八章 | 亚哈·····         | (119)  |
| 第二十九章 | 亚哈上,斯塔布随后上····· | (123)  |
| 第三十章  | 烟斗·····         | (126)  |
| 第三十一章 | 玛布仙后·····       | (127)  |
| 第三十二章 | 鲸类学·····        | (130)  |
| 第三十三章 | 斯塔克辛德·····      | (142)  |
| 第三十四章 | 船长室的餐桌·····     | (145)  |
| 第三十五章 | 桅顶瞭望者·····      | (150)  |
| 第三十六章 | 后甲板·····        | (156)  |
| 第三十七章 | 日落·····         | (164)  |
| 第三十八章 | 黄昏·····         | (166)  |
| 第三十九章 | 初夜班·····        | (168)  |
| 第四十章  | 午夜,船头楼·····     | (170)  |
| 第四十一章 | 莫比·迪克·····      | (178)  |
| 第四十二章 | 白鲸的白色·····      | (187)  |
| 第四十三章 | 听!·····         | (195)  |
| 第四十四章 | 海图·····         | (197)  |
| 第四十五章 | 宣誓书·····        | (202)  |
| 第四十六章 | 臆测·····         | (210)  |
| 第四十七章 | 编缆人·····        | (213)  |
| 第四十八章 | 第一次放下小艇·····    | (216)  |
| 第四十九章 | 残酷的人·····       | (225)  |

|       |                                     |       |
|-------|-------------------------------------|-------|
| 第五十章  | 亚哈的小艇和艇员——费达拉·····                  | (228) |
| 第五十一章 | 神灵的喷水·····                          | (231) |
| 第五十二章 | “信天翁号”·····                         | (235) |
| 第五十三章 | 互访·····                             | (237) |
| 第五十四章 | “大鲸出来了号”的故事·····                    | (241) |
| 第五十五章 | 关于鲸的怪异的画像·····                      | (260) |
| 第五十六章 | 错误较少的大鲸画像和捕鲸写生·····                 | (265) |
| 第五十七章 | 画里的;牙雕的;木刻的;铁板的;石头的;山里的;星际里的大鲸····· | (269) |
| 第五十八章 | 鲸食·····                             | (272) |
| 第五十九章 | 大乌贼鱼·····                           | (275) |
| 第六十章  | 捕鲸索与人生索链·····                       | (278) |
| 第六十一章 | 斯塔布初试锋芒·····                        | (282) |
| 第六十二章 | 勇敢的投枪手·····                         | (287) |
| 第六十三章 | 叉柱与标枪·····                          | (289) |
| 第六十四章 | 斯塔布的晚餐·····                         | (291) |
| 第六十五章 | 美味佳肴·····                           | (299) |
| 第六十六章 | 屠杀鲨鱼·····                           | (302) |
| 第六十七章 | 割油的艰辛·····                          | (304) |
| 第六十八章 | 神秘的鲸毯·····                          | (306) |
| 第六十九章 | 海上葬礼·····                           | (309) |
| 第七十章  | 狮身人面怪·····                          | (311) |
| 第七十一章 | 不祥的预告·····                          | (314) |
| 第七十二章 | 猴索上的义与情·····                        | (320) |
| 第七十三章 | 杀鲸后的谈天说地·····                       | (324) |
| 第七十四章 | 明察抹香鲸头·····                         | (330) |
| 第七十五章 | 露脊鲸头便览·····                         | (334) |
| 第七十六章 | 攻城槌似的大脸·····                        | (337) |
| 第七十七章 | 海德堡大桶·····                          | (340) |

|        |                    |       |
|--------|--------------------|-------|
| 第七十八章  | 绝处逢生·····          | (342) |
| 第七十九章  | 大草原·····           | (347) |
| 第八十章   | 奇妙的脑袋·····         | (350) |
| 第八十一章  | “裴廓德号”遇上“处女号”····· | (353) |
| 第八十二章  | 捕鲸业的荣耀·····        | (364) |
| 第八十三章  | 约拿的真伪·····         | (368) |
| 第八十四章  | 投枪敲响饮酒歌·····       | (371) |
| 第八十五章  | 喷泉的自然奇观·····       | (374) |
| 第八十六章  | 威武壮丽的尾巴·····       | (379) |
| 第八十七章  | 海峡历险记·····         | (384) |
| 第八十八章  | 学校和校长·····         | (395) |
| 第八十九章  | 有主鲸与无主鲸·····       | (399) |
| 第九十章   | 至高无上的王权·····       | (403) |
| 第九十一章  | 智取龙涎香·····         | (406) |
| 第九十二章  | 美与丑,香与臭·····       | (413) |
| 第九十三章  | 物竞天择,适者生存·····     | (416) |
| 第九十四章  | 捕鲸业的美差·····        | (421) |
| 第九十五章  | 黑色大法衣·····         | (425) |
| 第九十六章  | 炼油间的鬼影·····        | (427) |
| 第九十七章  | 黑暗中的灯光·····        | (432) |
| 第九十八章  | 装舱与清扫·····         | (433) |
| 第九十九章  | 达布隆金币·····         | (436) |
| 第一百章   | 残臂与断腿·····         | (443) |
| 第一百〇一章 | 冒险中的享受·····        | (450) |
| 第一百〇二章 | 阿萨息斯的鲸骷髅·····      | (455) |
| 第一百〇三章 | 鲸骷髅的尺寸·····        | (460) |
| 第一百〇四章 | 鲸化石·····           | (463) |
| 第一百〇五章 | 鲸会缩小吗?会消亡吗?·····   | (468) |
| 第一百〇六章 | 亚哈的残腿·····         | (472) |



|         |                   |       |
|---------|-------------------|-------|
| 第一百〇七章  | 万能而机械的木匠·····     | (475) |
| 第一百〇八章  | 亚哈与木匠·····        | (478) |
| 第一百〇九章  | 亚哈和斯达巴克之争·····    | (483) |
| 第一百一十章  | 魁魁格死里逃生·····      | (486) |
| 第一百一十一章 | 太平洋·····          | (492) |
| 第一百一十二章 | 铁匠的悲惨遭遇·····      | (494) |
| 第一百一十三章 | 熔炉·····           | (497) |
| 第一百一十四章 | 大海之歌·····         | (501) |
| 第一百一十五章 | 故乡之情·····         | (504) |
| 第一百一十六章 | 对大鲸的挽歌·····       | (507) |
| 第一百一十七章 | 夜间守鲸·····         | (509) |
| 第一百一十八章 | 怒砸象限仪·····        | (511) |
| 第一百一十九章 | 力挽狂澜·····         | (514) |
| 第一百二十章  | 甲板夜话·····         | (521) |
| 第一百二十一章 | 船头楼之夜·····        | (522) |
| 第一百二十二章 | 雷电交加的午夜·····      | (524) |
| 第一百二十三章 | 滑膛枪——瞻前虑后·····    | (525) |
| 第一百二十四章 | 拨乱反正·····         | (529) |
| 第一百二十五章 | 测程仪和测量绳·····      | (533) |
| 第一百二十六章 | 救生圈·····          | (537) |
| 第一百二十七章 | 棺材救生圈·····        | (541) |
| 第一百二十八章 | 悲惨的请求与冷酷的拒绝·····  | (544) |
| 第一百二十九章 | 船长室的疯话·····       | (548) |
| 第一百三十章  | 帽子被劫·····         | (550) |
| 第一百三十一章 | 恶运当头·····         | (554) |
| 第一百三十二章 | 命运交响乐·····        | (556) |
| 第一百三十三章 | 追击的第一天——仇敌相见····· | (561) |
| 第一百三十四章 | 追击的第二天——再战白鲸····· | (571) |
| 第一百三十五章 | 追击的第三天——同归于尽····· | (580) |

---

|          |       |
|----------|-------|
| 尾声.....  | (592) |
| 附录.....  | (594) |
| 译后记..... | (609) |

# 第一章 若即若离的诱惑

管我叫以实玛利吧。数年前——也别管它究竟是多少年——我的钱袋里只有一点点,或者说是没有钱,岸上呢,也没有什么使我特别感兴趣的事情,我想我还是出去航行一番,去认识一下这个世界的水上部分。这就是我用来驱除肝火,调节血液循环的办法。每当我发现我的面部变得扭曲;每当我的心情像11月的天气那样沉闷和困惑不解;每当我发现自己不由自主地止步于棺材店门前,每逢葬礼便尾随而去;尤其是每当我忧郁症占据了上风,需要一种强有力的道德准则来规范我的行为,以免我跑到街上,故意把人们的帽子一顶顶地掀掉——我认为,这便是我尽快出海的时候了。这是我的手枪和子弹的替代品。当年伽图就是一边吟诵哲文,一边拔剑自刎的;我呢,却静静地上了船。在这个问题上,没有任何令人惊奇的东西。几乎所有的人,只要了解其中的奥秘,都会在自己的程度上和在某个时候,对大海抱有和我相似的感情。

喏,这就是曼哈托斯岛城。码头众多,排列四周,宛如珊瑚礁环绕的西印度群岛;商业浪潮汹涌,将其团团围住。左右两条的街道把你引向水边。曼哈托斯最远的商业区在炮台。几个小时前那儿还是远离陆地,现在,你见到的景色却是,微风拂面,凉爽宜人,风浪拍打着那宏伟的防波堤。

不妨在一个轻松的安息日下午,去城里兜上一圈。从科利亚斯·胡克出发到科恩蒂斯·斯利普,再从那儿经过怀特豪尔向北。你看到些什么呢?——那城镇的周围像布满了无声的哨兵一般,成千上万的人站

在那里，望着大海出神。有的靠着木桩；有的坐在凸式码头的尽头；有的望着中国船的舷墙；有的爬上高高的索具，仿佛要把整个海景尽收眼底。但是，这些都是陆地人，他们周日都被禁锢在木架泥糊的屋子里——拴在柜台边，钉在木凳上，扎在写字台上。那么，这又是怎么回事呢？翠绿的田野消失了吗？他们到这里来干什么呢？

瞧啊！又有一群群的人来喽，他们径直奔向海边，似乎要去跳水似的。怪事！没有任何东西可使他们满意，只有陆地的尽头才称他们的心。在仓库那边的庇荫处闲逛一番也不够味。不够的。只要不掉进海里，他们是一定要尽可能贴近大海的。他们站在那里——连绵几英里，连绵十几英里都是。所有这些内地人，他们来自大街小巷，东西南北。然而，他们却汇集于大海的岸边。请告诉我，是不是所有那些船的罗盘的磁力把他们吸引到这儿的？

再说呀，比如你身处乡下，生活在湖泊密布的高原。那么，随便你走哪条路，十有九条会把你引向溪谷，而后把你引到溪流的深潭边。这里可真有一种魔力。不妨找个最为心不在焉的人，让他醉于沉思之中——这个人站起来，迈动双脚，他会准确无误地把你引向水边，如果那一带有水的话。假如你身处美洲大漠，并感到口干舌燥，而且你的商队里又恰巧有个形而上学的教授，请做一做这个实验。这儿不会有错的，就像大家都熟悉的那样，沉思和水永远是联系在一起的。

这里有位画家，他想为你画一幅萨科河谷中最令人心宁神静，绿树掩映，幽静迷人的田园风景。在这幅画中他会把什么内容当做其主要成分呢？那边画的是树林，株株树身却是空的，仿佛那里面有位隐士和耶稣受难像；这儿睡着他的草地，那儿睡着他的牛群；那边的小屋升起了带有睡意的炊烟。一条迷津小径，弯弯曲曲地进入远处的树林，向着那沐浴在绿色中的重峦叠嶂延伸而去。可是，尽管这幅画面美如仙境，尽管这株松树把它的声声叹息像落叶似的撒在牧羊人的头上，然而，除非那牧羊人的眼睛注视着他面前的那条富有魔力的溪流，否则，这一切均为枉然。6月里，请光顾一下大草原吧。在没膝的卷丹草中艰难跋涉几十英里——这里缺少哪种有诱惑力的东西呢？——水——你不会找到一滴水。如果尼亚加拉只是一帘黄沙瀑布，你会不远千里，前去欣赏它吗？田纳西州的那个穷诗人，在突然得到两大把银子时，为什么会有